

## Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bałwochwalstwo czar wrogości kłótnie zazdrości<br>wzburzenia niesnaski poróżnienia stronnictwa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | bałwochwalstwo, czary,* nieprzyjaźnie,** spór,<br>zazdrość,*** **** wybuchy gniewu,***** (przejawy)<br>samolubstwa,***** poróżnienia,*****<br>odstępstwa,*****[*730<br>21:8][**nieprzyjaźnie, ἔχθραι, od lp ἔχθρα (zob. 490<br>23:12; 560 2:14), być może hbr. sposób wyrażania pojęć<br>abstrakcyjnych, por. podobne przypadki w dalszej części<br>wywodu.][***zazdrość, ζήλος, jako taka może być<br>uczuciem pozytywnym, zob. 520 10:2; 540 7:11;540 9:2;<br>570 3:6.][****530 3:3][*****wybuchy gniewu, θυμοί, od<br>lp θυμός; lm w tych i pod. przyp. może by lm<br>abstrakcji.][***** (przejawy) samolubstwa, ἐριθειαι, od lp<br>ἐριθεία, niewłaściwa rywalizacja.][*****poróżnienia,<br>διχοστασίαι, od lp διχοστασία, chodzi o niechęć do<br>współpracy.][*****530 1:10-<br>13][*****odstępstwa, αἵρεσεις, od lp αἵρεσις,<br>rozłamy, herezje, odszczepieństwa.][*****630 3:10] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | bałwochwalstwo, gusła, nieprzyjaźnie, spór, zazdrość,<br>rozdrażnienia, podjudzania, poróżnienia się, stronnictwa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | bałwochwalstwo czar wrogości kłótnie zazdrości<br>wzburzenia niesnaski poróżnienia stronnictwa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | oddawanie czci bożyszczom, wróżbiarstwo, wrogość,<br>kłótniowość, zazdrość, porywczowość, zaczepność, krnąbrność,<br>brak troski o jedność,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Bałwochwalstwo, czary, nienawiść, niezgoda, zawiść,<br>gniew, spory, kłótnie, herezje;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Bałwochwalstwo, czary, nieprzyjaźni, swary, nienawiści,<br>gniewy, spory, niesnaski, kacerstwa,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | bałwochwalstwo, czarowania, nieprzyjaźni, swary,<br>zawiści, gniewy, niesnaski, rozterki, kacerstwa,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | bałwochwalstwo, czary, nienawiść, spory, zawiść, gniewy,<br>pogoń za zaszczytami, niezgoda, rozłamy,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Bałwochwalstwo, czary, wrogość, spór, zazdrość, gniew,<br>knowania, waśnie, odszczepieństwo,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | bałwochwalstwo, magia, nienawiść, spór, zawiść, gniew,<br>intrygi, niezgoda, rozłamy,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | bałwochwalstwo, czary, nienawiść, kłótnie, zazdrość, gniew, chorobliwa ambicja, waśnie, rozłamy,                                                      |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | bałwochwalstwo, magia, wrogość, niezgoda, zazdrość, gniewy, kłótnie, rozłamy, herezje,                                                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | oddawanie czci bożyszczom, magia, wrogość, kłótnia, zazdrość, gniew, intrygi, rozłamy i rozbicia na przeciwne partie,                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | bałwochwalstwo, magia, nienawiść, kłótnia, zawiść, gniewy, ambicje, niezgody, rozłamy,                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ідолослужіння, чарування, ворожнечі, сварки, ревності, лють, гнів, суперечки, єресі,                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | bałwochwalstwo, czary, nieprzyjaźnie, spór, zawiść, gniewy, intrygi, bunty, sekty,                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | w kulcie bożków i nadużywaniu narkotyków w związku z okultyzmem, w sporach, walkach, zazdrości i gniewie, w samolubnej ambicji, podziałach, intrygach |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | bałwochwalstwo, uprawianie spirytyzmu, nieprzyjaźnie, waśń, zazdrość, napady gniewu, swary, rozdźwięki, sekty,                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | oddawania czci podobiznom bożków, czarów, nienawiści, kłótności, zazdrości, gniewu, egoistycznych ambicji, niezgody, rozłamów,                        |